

ལ་	ལལ་ལལ་	ལང་ལང་	ལབ་ལབ་	ལམ་ལམ་	ལར་	ལལ་ལལ་	ལོ་ལོ་	ལོམ་ལོམ་	ལོར་	ལོལ་ལོལ་	ལོང་ལོང་	ལོན་
u	u'	un	up	um	ur	y	op	om	or	o	o'	o'
u	ug	ung	ub	um	ur	ü	ob	om	or	oi,ö	oi,ö	oin,ön

ལལ་ལལ་	ལལ་	ལོ་ལོལ་ལོལ་	ལོལ་ལོལ་	ལོང་ལོང་	ལོང་ལོང་
y'	y	c	c'	c'	cn
ü	ün	é	ég	é	éng

ལོལ་ལོལ་	ལོམ་ལོམ་	ལོར་	ལོན་	ལོ་	ལོལ་ལོལ་	ལོང་ལོང་
ep	em	er	é	o	o'	on
éb	ém	ér	ên	o	og	ong

NOTES (i) A letter marked * is read as aspirated when it is not accompanied by a prefixed letter or a superadded consonant; otherwise it is read as nonaspirated.

(ii) A number of homonyms exist in the Tibetan language and they are not all listed here.

(iii) The letters ལ and ལ' are treated as without initials when transcribed with Pinyin.

(iv) When the prefixed letters ལ and ལ' or the superadded consonant ལ give the preceding syllable an additional nasal or make the vowel in it nasalized, it is spelt according to the actual pronunciation. The nasalized vowels (a), (o), (u) are represented by the finals an, on, un in the Pinyin system.

(v) Where two forms of the same letter, with or without a diacritical mark, are listed together for transcribing with Pinyin, the form with the diacritical mark is used for recording the pronunciation of place-names, while the form without the diacritical mark is for general use.

LA DIVISION POLITICO-ADMINISTRATIVA DE LA REPUBLICA DE CUBA Y LA DENOMINACION APROBADA DE SUS PROVINCIAS Y CAPITALES Y SUS MUNICIPIOS Y CABECERAS

*Documento presentado por Cuba**

SUMMARY

The paper lists the official names of each of the new provinces of Cuba and their capitals and of the new municipalities and their capitals, as given in Act No. 1304 of 3 June 1976 on political and administrative units. Information is provided on the relative standing of the municipal capitals, as recorded in 1981 by the State Statistical Committee.

RÉSUMÉ

Dans ce document est énuméré le nom officiel de chacune des nouvelles provinces et de leurs capitales et des nouveaux cantons et de leurs chefs-lieux, tels qu'ils apparaissent dans la loi n° 1304 du 3 juillet 1976 de la Division politico-administrative. On signale également la catégorie des chefs-lieux de cantons, telle qu'elle figure dans les documents officiels du Comité étatique de statistiques de l'année 1981, en raison de son utilité pour les géographes, cartographes et tous ceux qui s'intéressent à l'uniformisation des noms géographiques.

En la siguiente lista se da el nombre oficial de cada una de las nuevas provincias y sus capitales y los nuevos municipios y sus cabeceras, tal como aparecen en la Ley No. 1304 de 3 de julio de 1976, de la División político-administrativa.

Como información adicional se señala la categoría de las cabeceras de los municipios, según consta en los documentos oficiales del Comité Estatal de Estadística del año 1981, con conocimiento de su utilidad a los geógrafos, cartógrafos y cuantos más estén interesados en la uniformación de los nombres geográficos.

<i>Nombre del municipio</i>	<i>Nombre de la cabecera</i>	<i>Categoría de la cabecera</i>
-----------------------------	------------------------------	---------------------------------

<i>Nombre del municipio</i>	<i>Nombre de la cabecera</i>	<i>Categoría de la cabecera</i>
Consolación del Sur	Consolación del Sur	Poblado
Guane	Guane	Pueblo
La Palma	La Palma	Pueblo
Los Palacios	Los Palacios	Pueblo
Mantua	Mantua	Pueblo
Minas de Matahambre	Minas de Matahambre	Pueblo
Pinar del Río	Pinar del Río	Ciudad
San Cristóbal	San Cristóbal	Pueblo
Sandino	Sandino	Pueblo
San Juan y Martínez	San Juan y Martínez	Pueblo
San Luis	San Luis	Pueblo
Viñales	Viñales	Pueblo

NOMBRE DE LA PROVINCIA: PINAR DEL RÍO
Capital: Pinar del Río

Bahía Honda	Bahía Honda	Pueblo
Candelaria	Candelaria	Pueblo

NOMBRE DE LA PROVINCIA: LA HABANA
Capital: La Habana

Alquízar	Alquízar	Pueblo
Artemisa	Artemisa	Ciudad
Batabanó	Batabanó	Pueblo
Bauta	Bauta	Pueblo
Bejucal	Bejucal	Pueblo
Caimito	Caimito	Pueblo

* El texto original de este documento, preparado por la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.II.

<i>Nombre del municipio</i>	<i>Nombre de la cabecera</i>	<i>Categoría de la cabecera</i>	<i>Nombre del municipio</i>	<i>Nombre de la cabecera</i>	<i>Categoría de la cabecera</i>
Guanajay	Guanajay	Ciudad	NOMBRE DE LA PROVINCIA: SANCTI SPÍRITUS		
Güines	Güines	Ciudad	<i>Capital:</i> Sancti Spíritus		
Güira de Melena	Güira de Melena	Ciudad	Cabaiguán	Cabaiguán	Ciudad
Jaruco	Jaruco	Pueblo	Fomento	Fomento	Pueblo
Madruga	Madruga	Pueblo	Jatibonico	Jatibonico	Pueblo
Mariel	Mariel	Pueblo	La Sierpe	La Sierpe	Pueblo
Melena del Sur	Melena del Sur	Pueblo	Sancti Spíritus	Sancti Spíritus	Ciudad
Nueva Paz	Nueva Paz	Pueblo	Taguasco	Taguasco	Pueblo
Quivicán	Quivicán	Pueblo	Trinidad	Trinidad	Ciudad
San Antonio de los Baños	San Antonio de los Baños	Ciudad	Yaguajay	Yaguajay	Pueblo
San José de las Lajas	San José de las Lajas	Ciudad	NOMBRE DE LA PROVINCIA: CIEGO DE ÁVILA		
San Nicolás	San Nicolás	Pueblo	<i>Capital:</i> Ciego de Avila		
Santa Cruz del Norte	Santa Cruz del Norte	Pueblo	Bolivia	Bolivia	Pueblo
NOMBRE DE LA PROVINCIA: CIUDAD DE LA HABANA			Chambas	Chambas	Pueblo
<i>Capital:</i> La Habana			Ciego de Avila	Ciego de Avila	Ciudad
Arroyo Naranjo	Diez de Octubre	Marianao	Ciro Redondo	Ciro Redondo	Pueblo
Boyeros	Guanabacoa	Playa	Florencia	Florencia	Pueblo
Centro Habana	La Habana del Este	Plaza de la Revolución	Baraguá	Gaspar	Pueblo
Cerro	La Habana Vieja	Regla	Majagua	Majagua	Pueblo
Cotorro	La Lisa	San Miguel del Padrón	Morón	Morón	Ciudad
NOMBRE DE LA PROVINCIA: MATANZAS			Primero de Enero	Primero de Enero	Pueblo
<i>Capital:</i> Matanzas			Venezuela	Venezuela	Pueblo
Calimete	Calimete	Pueblo	NOMBRE DE LA PROVINCIA: CAMAGÜEY		
Cárdenas	Cárdenas	Ciudad	<i>Capital:</i> Camagüey		
Ciénaga de Zapata	Playa Larga	Caserío	Camagüey	Camagüey	Ciudad
Colón	Colón	Ciudad	Carlos Manuel de Céspedes	Carlos Manuel de Céspedes	Pueblo
Jagüey Grande	Jagüey Grande	Pueblo	Sierra de Cubitas	Cubitas	Poblado
Jovellanos	Jovellanos	Ciudad	Esmeralda	Esmeralda	Pueblo
Limonar	Limonar	Pueblo	Florida	Florida	Ciudad
Los Arabos	Los Arabos	Pueblo	Guáimaro	Guáimaro	Pueblo
Martí	Martí	Pueblo	Jimaguayú	Jimaguayú	Poblado
Matanzas	Matanzas	Ciudad	Minas	Minas	Pueblo
Pedro Betancourt	Pedro Betancourt	Pueblo	Najasa	Najasa	Poblado
Perico	Perico	Pueblo	Nuevitas	Nuevitas	Ciudad
Unión de Reyes	Unión de Reyes	Pueblo	Santa Cruz del Sur	Santa Cruz del Sur	Pueblo
Varadero	Varadero	Pueblo	Sibanicú	Sibanicú	Pueblo
NOMBRE DE LA PROVINCIA: VILLA CLARA			Vertientes	Vertientes	Ciudad
<i>Capital:</i> Santa Clara			NOMBRE DE LA PROVINCIA: LAS TUNAS		
Caibarién	Caibarién	Ciudad	<i>Capital:</i> Las Tunas		
Camajuaní	Camajuaní	Pueblo	Amancio	Amancio	Pueblo
Cifuentes	Cifuentes	Pueblo	Colombia	Colombia	Pueblo
Corralillo	Corralillo	Pueblo	Jesús Menéndez	Jesús Menéndez	Pueblo
Encrucijada	Encrucijada	Pueblo	Jobabo	Jobabo	Pueblo
Manicaragua	Manicaragua	Pueblo	Las Tunas	Las Tunas	Ciudad
Placetas	Placetas	Ciudad	Majibacoa	Calixto	Poblado
Quemado de Güines	Quemado de Güines	Pueblo	Manatí	Manatí	Pueblo
Ranchuelo	Ranchuelo	Pueblo	Puerto Padre	Puerto Padre	Ciudad
Remedios	Remedios	Pueblo	NOMBRE DE LA PROVINCIA: HOLGUÍN		
Sagua la Grande	Sagua la Grande	Ciudad	<i>Capital:</i> Holguín		
Santa Clara	Santa Clara	Ciudad	Antilla	Antilla	Pueblo
Santo Domingo	Santo Domingo	Pueblo	Báguanos	Báguanos	Pueblo
NOMBRE DE LA PROVINCIA: CIENFUEGOS			Banes	Banes	Ciudad
<i>Capital:</i> Cienfuegos			Cacocum	Cacocum	Pueblo
Abreus	Abreus	Pueblo	Calixto Garofa	Buenaventura	Pueblo
Aguada de Pasajeros	Aguada de Pasajeros	Pueblo	Cueto	Cueto	Pueblo
Cienfuegos	Cienfuegos	Ciudad	Frank País	Cayo Mambí	Pueblo
Cruces	Cruces	Pueblo	Gibara	Gibara	Pueblo
Cumanayagua	Cumanayagua	Pueblo	Holguín	Holguín	Ciudad
Lajas	Lajas	Pueblo	Mayarí	Mayarí	Ciudad
Palmira	Palmira	Pueblo	Moa	Moa	Poblado
Rodas	Rodas	Pueblo	Rafael Freyre	Rafael Freyre	Pueblo
			Sagua de Tammbani	Sagua de Tánamo	Pueblo
			Urbano Noris	Urbano Noris	Pueblo

Nombre del municipio	Nombre de la cabecera	Categoría de la cabecera	Nombre del municipio	Nombre de la cabecera	Categoría de la cabecera
NOMBRE DE LA PROVINCIA: GRANMA Capital: Bayamo					
Bartolomé Masó	Bartolomé Masó	Pueblo	Palma Soriano	Palma Soriano	Ciudad
Bayamo	Bayamo	Ciudad	San Luis	San Luis	Ciudad
Buey Arriba	Buey Arriba	Pueblo	Santiago de Cuba	Santiago de Cuba	Ciudad
Campechuela	Campechuela	Pueblo	Segundo Frente	Mayarí Arriba	Pueblo
Cauto Cristo	Cauto Cristo	Poblado	Songo-La Maya	La Maya	Pueblo
Guisa	Guisa	Pueblo	Tercer Frente	Cruce de los Baños	Poblado
Jiguaní	Jiguaní	Pueblo	NOMBRE DE LA PROVINCIA: GUANTÁNAMO Capital: Guantánamo		
Manzanillo	Manzanillo	Ciudad	Baracoa	Baracoa	Ciudad
Media Luna	Media Luna	Pueblo	Caimanera	Caimanera	Pueblo
Niquero	Niquero	Pueblo	El Salvador	El Salvador	Pueblo
Pilón	Pilón	Pueblo	Guantánamo	Guantánamo	Ciudad
Río Cuato	Río Cuato	Pueblo	Imías	Imías	Pueblo
Yara	Yara	Pueblo	Maisí	La Máquina	Poblado
NOMBRE DE LA PROVINCIA: SANTIAGO DE CUBA Capital: Santiago de Cuba			Manuel Tames	Manuel Tames	Pueblo
Contramaestre	Contramaestre	Ciudad	Niceto Pérez	Niceto Pérez	Pueblo
Guamá	Chivirico	Poblado	San Antonio del Sur	San Antonio del Sur	Poblado
Mella	Mella	Pueblo	Yateras	Palenque	Poblado
			NOMBRE DEL MUNICIPIO ESPECIAL: ISLA DE LA JUVENTUD Nueva Gerona		
				Nueva Gerona	Ciudad

ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA DE LOS ORGANISMOS NACIONALES ENCARGADOS DE LA NOMENCLATURA GEOGRAFICA

*Documento presentado por Cuba**

SUMMARY

The paper contains a brief explanation of the composition of the National Commission on Geographical Names, which is responsible for the standardization of geographical names in Cuba. The Commission is a permanent body reporting to the Council of Ministers and presided over by the Cuban Institute of Geodesy and Cartography. In addition to the Commission, there are permanent working groups; *ad hoc* working groups are established as necessary. The work of the Commission is co-ordinated with the activities of the specialized technical groups of the provinces, and the work of the latter with the activities of municipalities.

RÉSUMÉ

Ce document contient une brève explication de la structure de la Commission nationale des noms géographiques, organisme chargé de l'uniformisation des noms géographiques à Cuba. La Commission est un organisme permanent dépendant du Conseil des ministres et présidé par l'Institut cubain de géodésie et de cartographie; sont associés à la Commission des groupes de travail permanents et éventuellement des groupes de travail temporaires. Les activités de la Commission sont coordonnées avec celles des groupes techniques spécialisés des provinces et les travaux de celles-ci avec ceux des cantons.

Quando por el Decreto No. 67 de 15 de mayo de 1980 el Consejo de Ministros de la República de Cuba creó la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, ésta se constituyó como una comisión permanente interorganismos, subordinada al propio Consejo de Ministros, presidida por el Instituto Cubano de Geodesia y Cartografía e integrada, además, por el Comité Estatal de Estadísticas, el Ministerio de la Agricultura, el Ministerio de Comunicaciones, el Ministerio de Educación, el Ministerio de

Educación Superior, el Ministerio de la Industria Pesquera, el Ministerio del Interior, el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Academia de Ciencias de Cuba, el Instituto Cubano de Hidrografía, el Instituto de Planificación Física, el Instituto de Hidroeconomía y la Oficina de Atención a los Organos Locales del Poder Popular.

En su conjunto, la Comisión Nacional de Nombres Geográficos reúne en su seno a personal altamente calificado en las ramas de geografía, cartografía, lingüística, historia, estadísticas, pedagogía, derecho y otras ciencias afines a la actividad de la uniformación de los nombres geográficos.

* El texto original de este documento, preparado por la Comisión de Nombres Geográficos, ha sido publicado como documento E/CONF.74/L.12.